



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción y Cooperación Transfronteriza

Asignatura	Traducción y Cooperación Transfronteriza			
Código	V01M128V01218			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OP	Curso 1	Cuatrimestre 2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Otros			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar González Santamaría, Pedro			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/pedro-gonzalez/			
Descripción general	En esta materia se conocerá la importancia de la cooperación transfronteriza en la estructura actual de la Unión Europea y se evaluará el papel de la traducción y de los/las traductores/las en este proceso fundamental de comunicación intercultural.			

Competencias

Código	
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer el papel del/a traductor/a intérprete en el contexto de la cooperación transfronteriza.	B5 B9 C4 C8 D3 D7

Contenidos

Tema

Financiación comunitaria	<ul style="list-style-type: none"> - Estructura de la Unión Europea - Los presupuestos de la UE para el periodo 2021-2027 - Desarrollo regional y cohesión - Investigación e innovación - Educación y juventud - Proyectos y programas europeos
--------------------------	---

(*)Proyectos europeos no ámbito de Educación	<ul style="list-style-type: none"> (*)- Introducción - Tipología e temáticas - O programa Erasmus+ - Características e requisitos - Estructura xeral
Planificación, diseño y gestión de un proyecto europeo	<ul style="list-style-type: none"> - Fases de desarrollo - Generación de ideas y propuestas - Composición de la asociación - Aspectos presupuestarios - Elaboración de la propuesta - Presentación y evaluación de propuestas - Gestión del proyecto - Difusión y explotación de resultados

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	Se atenderá al alumnado en tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	C8
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para esto los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	C4
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado con fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos presentados en este curso.	25	B5 B9
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25	D7

Otros comentarios sobre la Evaluación

Se conformarán grupos para realizar un caso práctico consistente en la concepción y diseño general de un proyecto europeo, en el que se valorarán los siguientes aspectos: - Capacidad de trabajo en equipo - Originalidad y consistencia de las ideas propuestas - Adecuación de la temática al programa seleccionado - Coherencia de la asociación y el presupuesto

con los requisitos de la acción - Calidad de las actividades y productos a desarrollar - Relevancia e impacto previstos

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Xunta de Galicia, **Guía de financiamiento comunitario 2014-2010**, 2014

Diputación de Granada, - **Manual para el diseño de proyectos europeos**, 2016

Fundación IBIT, - **Guía práctica de gestión de proyectos europeos**, 2007

Unión Europea, https://europa.eu/european-union/index_es,

Ministerio de Educación de España, www.sepie.es,

Recomendaciones
